

No. 36526

**France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Macedonia on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Skopje, 30 September 1998 and 1 October 1998

Entry into force: *30 October 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Skopje, 30 septembre 1998 et 1 octobre 1998

Entrée en vigueur : *30 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE À SKOPJE

Skopje, le 30 septembre 1998

Monsieur le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants macédoniens auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur simple présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants macédoniens pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire macédonien pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur simple présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays, titulaires d'un passeport diplomatique, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et en Macédoine.

6. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

JACQUES HUNTZINGER
Ambassadeur de France

Son Excellence
Monsieur Blagoj Andziski
Ministre des Affaires étrangères

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Minister / Министар

Господине Амбасадор,

Го имам задоволството да го потврдам приемот на Вашето писмо од 30 септември 1998, со следниов текст :

"Поттикнати од желбата за унапредување на развојот на билатералните односи меѓу нашите две земји и со желба да се олесни движењето на нивните државјани,

Македонската Влада и Владата на Република Франција, врз основа на реципроцитет, се договорија за следното :

1. Македонските државјани ќе имаат пристап без виза до француските департмани, метрополските и прекуморските , за престои помали или еднакви на три месеца во тек на период од шест месеца сметано од датумот на првото влегување со едноставно презентирање на важечки дипломатски пасош.

Кога тие ќе влезат на француска територија, откако транзитирале преку територијата на една или повеќе Држави-потписнички на Конвенцијата за примена на Шенгенската спогодба од 19 јуни 1990, престојот од три месеца ќе важи сметано од датумот на преминот на надворешната граница со која се ограничува просторот за слободно движење формиран од тие држави.

2. Македонските државјани може да патуваат баз виза во прекуморските територии на Француската република и да престојуваат помалку или до еден месец со презентирање на важечки дипломатски пасош. Над тој период тие треба да имаат виза издадена од француско дипломатско-конзуларно пратстваништво пред нивното заминување.

3. Француските државјани без виза ќе имаат пристап на македонска територија за престој помал или до три месеца во текот на период од шест месеца сметано од датумот на нивното прво влегување со едноставна презентација на дипломатски важечки пасош.

4. Државјаните од двете земји, носители на дипломатски пасоши нмаат обврска да добијат виза за боравок со траење поголемо од она споменато во точките 1 и 3.

5. Одредбите од оваа Спогодба се применуваат под услов на нивната ускладеност со меѓународните договори, закони и прописи кои важат во Република Франција и Македонија.

6. Договорните страни ќе разменуваат по дипломатски пат образци на нивните дипломатски пасоши, нови или модифицирани, како и податоци во врска со користењето на тие пасоши и тоа доколку е можно шеесет дена пред нивното пуштање во употреба.

7. Предметната Спогодба може да биде раскината во секој момент со претходно известување од деведесет дена. Известувањето за раскинувањето на оваа спогодба ќе биде доставено на другата страна по дипломатски пат.

8. Примената на предметната Спогодба може целосно или делумно да биде суспендирана од едната или другата Договорна страна. Суспензијата и укинувањето на таа мерка треба веднаш да бидат доставени по дипломатски пат и во писмена форма.

Би бил благодарен доколку ме известите дали за горе наведените одредби постои согласност од вашата влада. Во потврден случај, предметното писмо како и вашиот одговор ќе претставуваат спогодба меѓу нашите две влади и која ќе стапи во сила во рок од трнесет дена сметајќи од тој ден.

Ја користам оваа прилика да Ви ги обновам изразите на моето високо почитување."

Ја имам честа да Ви потврдам дека предлозите од ова писмо се прифатени од страна на мојата Влада. Вашето писмо и ова писмо во одговор ќе претставуваат спогодба меѓу македонската Влада и Владата на Француската Република, која ќе стапи во сила во рок од трисет дена сметајќи од овој ден.

Ја користам оваа прилика да ги обновам на Неговата Екселенција изразите на моето високо почитување.

Скопје, 1-ти Октомври 1998

Благој Ханџиски
Министер за надворешни работи



[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

II

RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 30 septembre 1998, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République française, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Skopje, le 1er octobre 1998

BLAGOJ ANDZISKI
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
M. Jacques Huntzinger
Ambassadeur de France

1. Translation provided by the Government of France -- Traduction fournie par le Gouvernement français.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE

Skopje, 30 September 1998

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens,

The Government of the French Republic and the Government of Macedonia, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

1. Nationals of Macedonia shall be admitted without a visa into French départements for a maximum stay of three months within any six-month period, as from the date of first entry, upon presentation of a valid diplomatic passport.

Upon such persons' entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of Macedonia shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid diplomatic passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to Macedonian territory without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period, as from the date of first entry, upon presentation of a valid diplomatic passport.

4. Nationals of the two countries who hold a diplomatic passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in Macedonia.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified diplomatic passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension and lifting of this measure shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today.

Accept, Sir, etc.

JACQUES HUNTZINGER
Ambassador of France

His Excellency Mr. Blagoj Andziski
Minister for Foreign Affairs

II
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER

Skopje, 1 October 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 September 1998, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your letter meet with the approval of my Government. Your letter and this reply constitute an Agreement between the Government of Macedonia and the Government of the French Republic, which shall enter into force 30 days from today.

Accept, Sir, etc.

BLAGOJ ANDZISKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jacques Huntzinger
Ambassador of France